

PAR UNE BELLE NUIT | UMA BELA NOITE

Texto: Comte de Ségur

Les fleurs dorment sur la prairie,
La nuit est claire, viens, ma sœur!
Du soir et de la rêverie
Goutons ensemble la douceur!

Viens! la lune mystérieuse
Monte dans l'ombre pour mieux voir,
Et nous regarde, curieuse,
Par-dessus le grand pin noir!

Vois-tu comme tout est tranquille
Aux bois, aux champs et dans le ciel
On dirait que l'heure immobile
S'arrête en son cours éternel,

Et que voyant la nuit si belle
Le temps, las de voler,
Replie un moment sa grande aile
Et s'oublie à la contempler!

L'homme s'en va! les vents effacent
La faible empreinte de ses pas!
Les spectateurs changent et passent
Le spectacle ne change pas!

Mais sur son char la nuit s'avance
C'est l'heure noire du sommeil
Viens, ma sœur, et dans l'espérance
Allons attendre le soleil!

As flores dormem nos prados,
A noite está clara, vem, minha irmã!
Juntos, vamos saborear a doçura
Da noite e dos sonhos!

Vem! a lua misteriosa
Já se ergue por entre as sombras para ver melhor,
E curiosa, nos espia
Por sobre o grande pinheiro negro!

Repara como tudo está tranquilo
Nos bosques, nos campos e no céu.
Dir-se-ia que as horas imóveis
Suspenderam o seu eterno percurso,

E que, vendo uma noite tão bela,
Cansado de voar, o tempo
Fechou a sua grande asa
E parou para contemplar!

O homem passa! os ventos apagam
As tênues marcas dos seus passos!
Os espectadores mudam e passam
O espetáculo é sempre o mesmo!

Mas no seu carro a noite avança
É a escura hora do sono.
Vem minha irmã, e esperançosos
Vamos esperar pelo sol!

Tradução: João Paulo Santos